

Hermeneutics and Translation

NEWSLETTER 34 / 2025



Research Center for Hermeneutics and Creativity

Institute of Applied Linguistics and Translatology (IALT)

Leipzig University



Romanian Society for Phenomenology

Edited by Larisa Cercel

BOOKS

Jean Grondin, [Metaphysical Hermeneutics](#), Bloomsbury, 2024

Larisa Cercel, Alice Leal (eds.), [The Translator's Visibility. New Debates and Epistemologies](#), Routledge, 2025

Helmut Paul Erich Galle, Tinka Reichmann, Magdalena Nowinska, Leonhard Herrmann (Hg.), [Sprache – Klang – Diktion. Deutsch-brasilianische Perspektiven](#), J. B. Metzler, 2024

Johann Michel, [Lire les images: Herméneutique de l'art](#), PUF, 2025

Johann Michel, [Homo interpretans. Für eine Transformation der Hermeneutik](#), übersetzt aus dem Französischen von Hans-Dieter Gondek, Karl Alber, 2024

Arley Ramos Moreno, [The Epistemology of Language Use. Wittgenstein and a Philosophical Pragmatics](#), edited by Cristiane Gottschalk, Paulo Oliveira, Rafael Lopes Azize, Bloomsbury Academic, 2025

Brian O'Keeffe, Larisa Cercel, Marco Agnetta (eds.): [Translation as Event. Performing and Staging Translations](#), Zetabooks, 2025 – [Yearbook of Translational Hermeneutics](#), 3 (2023)

Katharina Walter, Marco Agnetta (eds.): [Applying Artificial Intelligence in Translation Possibilities, Processes and Phenomena](#), Routledge, 2025

Douglas Robinson, [Translator, Touretter: Avant-Garde Translation and the Touretter Sublime](#), Brill, 2024

Douglas Robinson, [Translating the Nonhuman. What Science Fiction Can Teach Us About Translating](#), Bloomsbury Academic, 2024

Douglas Robinson, [Lessons Experimental Translators Can Learn from *Finnegans Wake*. Translating that Gaswind into Turkish](#), Routledge, 2024

Fortunato Israël, [Repenser la traduction littéraire. Essais critiques](#), Les Belles Lettres, 2024

Radegundis Stolze, [Humantranslation: Der Translator als Person](#), Zetabooks, 2023

Maria-Ana Tupan, [Phenomenology and Cultural Modernism](#), Cambridge Scholars, 2023

ARTICLES

Marco Agnetta, [Multiple translation and the translator's visibility. On Melchiorre Cesarotti's lived idea of translation plurality](#) in: *Lebende Sprachen* 69 (2), 2024, 221-239

Marco Agnetta, [La ritraduzione dei libretti d'opera come negoziazione del loro potenziale ermeneutico](#) in: Mira Kadrić, Waltraud Kolb, Sonja Pöllabauer (Hg.), *Translation als Gestaltung. Beiträge für Klaus Kaindl zur translatorischen Theorie und Praxis*, Narr Francke Attempto Verlag, 2024, 247–263

Marco Agnetta, Sofia Dalkeranidou, [Kommunikation für/von Laien. Zur Dynamik des Wissenstransfers als hermeneutische Interaktion](#) in: Marco Agnetta, Sofia Dalkeranidou (Hg.): *Übersetzung für/von Laien. Perspektiven auf die Laientranslation und Laientranslatologie in der Romania*, Universitätsverlag Hildesheim, Georg Olms Verlag, 9-36

Alberto Gil, [Claves para una evangelización eficaz en un mundo transcultural](#) in: Marco Carroggio, Juan Narbona, Daniele Sebastianelli (eds.): *Communication and Evangelization. Context, Attitudes and Experiences*, EDUSC, 2025, 113-128

Gabriel Lins e Silva Dutra, [Marcos Filosóficos da Hermenêutica Tradutória](#) [The Philosophical Cornerstones of Translational Hermeneutics] in: *Pandaemonium Germanicum* 27 (53), 2024, São Paulo, 329-364

Viviana Agostini-Ouafi, [Pézarid und Dante. Traduktologische Selbstreflexion als aktive hermeneutische Kritik](#), aus dem Französischen von Sabine Mehnert, in: Lydia Schmuck, Franziska Humphreys, Anna Kinder, Douglas Pompeu (eds.): *Übersetzungen im Archiv. Potenzielle und Perspektiven*, Wallstein Verlag, 2024, 154-165.

Larisa Cercel, [Staging identity: When poets read themselves and their translations](#) in: *The Journal of Specialised Translation*, issue 43: *Translation, Representation and Performance*, guest-edited by Lisha Xu and David Johnston, 2025, 139-154

Paulo Oliveira, [Moreno's Sign-Theory after Wittgenstein](#) in: Dinda L. Gorlée (ed.), *Wittgenstein & Semiotics*, Brill, 2025, 71–113

Paulo Oliveira, [Sprache, \(Be-\)Deutung, Lebensform: Eine Text-\(Ent-\)Gabelung](#) in: *Pandaemonium Germanicum* 28, São Paulo, 2025, 1-35

Juliana Ferraci Martone, [Hermenêutica e linguagem: não é possível pensar sem palavras](#) [Hermeneutics and language: it is impossible to think without words] in: *Pandaemonium Germanicum* 28, São Paulo, 2025, 1-17

Alice Leal, [For more philosophy in translation studies](#) in: *Philosophy of Translation*, Taylor & Francis, 2025

Bogdan Mincă, Heidegger on Translation: Own-ness, Other-ness, and Enabling in: Cristian Bodea, Ion Copoeru (eds.), [Time and Difference: In Honorem Virgil Cîmoș on his 70th Anniversary](#), Zetabooks, 2024.

Radegundis Stolze, Meaning in translation in: Anne Lange, Daniele Monticelli and Christopher Rundle (eds.): [The Routledge handbook of the history of translation studies](#), Routledge, 2024.

SPECIAL ISSUE

Yearbook of Translational Hermeneutics, No. 4 (2024): [Hermeneutics, Specialized Communication, and Translation](#), guest editors: Miriam P. Leibbrand, Tinka Reichmann, Ursula Wienen

MA & PHD THESIS

Gabriel Dutra, Da Hermenêutica Tradutória à competência tradutória / From Translational Hermeneutics to Translation Competence, Federal University of Ceará – UFC, May 2025.

ABSTRACT: The goal of this research is to provide an account of contemporary Translational Hermeneutics, from a theoretical-methodological perspective, in relation to other research approaches in Translation Studies research. This master's dissertation is a literature review of exploratory nature. The methodology applied here was based mainly on Porta (2007), but also on Marconi & Lakatos (2003) and Gil (2002). Our question is aimed towards the original contribution of Translational Hermeneutics to the translator's work today, as an answer to which was raised the hypothesis that such contribution was to be found in the possibility of offering a theoretical model capable of giving an account of the understanding the translator has in regard to source and target texts, which also goes beyond particular limits imposed by the various methodologies and approaches of this research field (Stolze, 2003: 14-37, 104). After making introductory remarks on the subject, methodological considerations are

forwarded so as to make the theoretical framework of this research known. After that, the historical and philosophical grounds upon which Hermeneutics stand are presented, and in the final section, it is shown how these core hermeneutical ideas are relevant in the sense of substantiating translation competence.

KEYWORDS: Translational Hermeneutics; Translation Studies; Hermeneutics; translation competence; interpretation.

Lova Meister, [Style in Subtitles: A Dialogical Approach to Characterisation in Subtitled Film and Television Drama](#), Doctoral Thesis in Translation Studies at Stockholm University, Sweden, 2025

KEYWORDS: audiovisual translation studies, translational stylistics, multimodal translation, subtitling, characterisation, film and television studies, dialogism, hermeneutics, mixed methods research

C F P

CfP: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 6, special issue on [Understanding – Interpreting – Translating. Translation Studies under the Sign of Umberto Eco](#), ed. by Marco Agnetta, Larisa Cercel, Brian O’Keeffe, deadline for abstract submission: November 30, 2025